



# Journée Mondiale du Théâtre World Theatre Day Día Mundial del Teatro

## Message de la Présidente de l'AITA/IATA, Béatrice Cellario

Version française original

### Une journée Mondiale du Théâtre en 2021...

Chaque année, ce jour du 27 mars est une fête, la célébration du Théâtre au niveau mondial. L'an passé, cette journée avait été préparée et en quelques jours tout s'est arrêté, s'est figé dans la stupeur de l'arrivée d'une pandémie. Les troupes de théâtre, tout comme la société autour d'elles, ont pensé que c'était pour une courte période et ont fait « le dos rond ».

Puis, une fenêtre s'est ouverte pendant l'été avec l'espoir de remonter sur scène, de côtoyer à nouveau ses camarades, de vibrer au rythme des répétitions, des cours et des représentations. Et puis non ! Dans de nombreux pays, on referme les théâtres, les écoles, les lieux culturels à nouveau à l'automne 2020... triste année. On se dit que ça ne peut pas durer, on invente des ateliers en ligne, des festivals en ligne : on essaie de survivre, mais sans public...

Le spectacle vivant, cette année encore, est l'otage d'un virus dont il faut se prémunir et, à de rares exceptions près, il n'y a toujours pas de représentations. Il nous a été dit que la culture n'était pas essentielle, soit nourrir son corps reste possible, mais pas son esprit, est-ce ainsi qu'il faut l'entendre ?

La culture, marqueur d'universalité, est partie intégrante de l'économie. Même à notre niveau amateur, avec des comédiens non rémunérés, nous participons à l'économie de nos pays, nous embauchons des techniciens professionnels, essentiels au bon déroulement d'un spectacle, nous utilisons toute une économie locale pour l'impression d'affiches, la création de décors, la diffusion et la communication... Une activité qui fait appel à plusieurs corps de métier. Alors... essentielle ou pas essentielle ?

Il faut reconnaître la faculté de résilience et d'inventivité des acteurs du secteur. Du désarroi et du chaos provoqués par cette crise sont nées des idées de génie, de l'audace, des collaborations inattendues, des inspirations surprenantes, des expérimentations incroyables. Nous avons pu constater cela sur les réseaux sociaux et les plateformes dédiées à la culture. C'est le côté positif de cette crise. Mais quid de notre public « en présentiel », *on live* ?

Les spectateurs n'accepteront bientôt plus de rester devant leur écran. Un an, c'est long, trop long. Ce public, parfois enthousiaste mais aussi critique, ému ou en colère, rieur ou en larmes, a toujours fait partie du théâtre. Ce public effrayant ou amical manque aux comédiens... et inversement !

Alors, cette année, nous allons célébrer le Théâtre en toute discrétion pour revenir plus grands et plus forts sur les scènes de 2022. L'expérience de résilience acquise au cours de ces mois difficile sera visible, elle donnera des performances pleines d'émotions nouvelles, on y trouvera des témoignages de cette époque où l'enfermement était imposé. Mais aussi, une forme de renaissance apparaîtra avec de nouvelles propositions de mise en scène, de nouveaux textes entre inquiétude et espoir.

Je sens que nous sommes à l'aube d'une nouvelle ère culturelle. Je suis impatiente d'en voir bientôt les effets.

Prenez soin de vous et de ceux qui vous entourent...



# **Journée Mondiale du Théâtre World Theatre Day Día Mundial del Teatro**

## **Message from the AITA/IATA World President, Béatrice Cellario**

English Version

### **World Theatre Day in 2021...**

Each year, March 27 is a celebration, the tribute to the Theatre at the world level. Last year, this day had been prepared and in a few days everything stopped, clogged in the stupor of the arrival of a pandemic. The theatre companies, as well as the society around them, thought it was for a short period of time and decided to lay low and wait until the storm had passed.

Then, a window opened during the summer with the hope of going back on stage, to rub shoulders with comrades again, to vibrate to the rhythm of rehearsals, classes and performances. And then the window slams shut! In many countries, theatres, schools, cultural sites were closed again in the autumn of 2020... a sad year. We say to ourselves that it can't last, and we invent online workshops, online festivals: we try to survive, but without an audience...

Live performances, this year again, are the hostage of a virus that must be guarded against, and, with rare exceptions, there are still no performances. We have been told that culture is not essential, that it is possible to nourish one's body, but not one's mind, is that how it should be understood?

Culture, a marker of universality, is an integral part of the economy. Even at our amateur level, with unpaid actors, we participate in the economy of our countries, we hire professional technicians, who are essential to the smooth running of a show, we use a whole local economy for printing posters, the creation of sets, distribution and communication... This activity involves several trades. So... essential or not essential?

The resilience and inventiveness of those involved in the sector must be recognised. From the confusion and chaos caused by this crisis were born ideas of genius, daring, unexpected collaborations, surprising inspirations, incredible experiments. We have seen this on social networks and cultural platforms. That is the positive side of this crisis. But what about our live, face-to-face audience?

Spectators will soon no longer agree to stay in front of their screen. A year is long, too long. This audience, sometimes enthusiastic but also critical, emotional or angry, laughing or crying, has always been part of the theatre. The actors miss this frightening or friendly audience... and vice versa!

So, this year, we will celebrate the Theatre in private to come back bigger and stronger on the stages of 2022. The experience of resilience acquired during these difficult months will be visible, it will bring performances full of new emotions, we will find here testimonies of a time when confinement was imposed. But also, a form of rebirth with new proposals for direction, new texts between anxiety and hope.

I feel that we are at the dawn of a new cultural era. I look forward to seeing its effects soon.

Take care of yourself and those around you...



# Journée Mondiale du Théâtre World Theatre Day Día Mundial del Teatro

## Mensaje de la Presidenta de la AITA/IATA, Béatrice Cellario

Versión en español (castellano)

### Un Día Mundial del Teatro en 2021 ...

Cada año, este día 27 de marzo es una fiesta, la celebración del Teatro a nivel mundial. El año pasado se había preparado esta jornada y en pocos días todo se detuvo, se paralizó ante el asombro de la llegada de una pandemia. Las compañías de teatro, así como la sociedad en su entorno, pensaron que era por poco tiempo y pusieron "al mal tiempo buena cara".

Luego, se abrió una ventana durante el verano con la esperanza de volver a subir al escenario, de volver a codearse con los compañeros, de vibrar al ritmo de ensayos, cursos y actuaciones. ¡Y luego la ventana se cerró de golpe!. En muchos países, cerramos de nuevo los teatros, las escuelas, los espacios culturales en el otoño de 2020... un año triste. Nos dijimos que no podía durar, inventamos talleres online, festivales online: intentamos sobrevivir, pero sin público...

El espectáculo en vivo, de nuevo este año, es rehén de un virus del que hay que protegerse y, salvo raras excepciones, todavía no hay representaciones. Nos han dicho que la cultura no es imprescindible, que nutrir el cuerpo todavía es posible, pero no tu mente, ¿es así como debe entenderse?

La cultura, un indicador de universalidad, es parte integral de la economía. Incluso a nuestro nivel amateur, con actores no remunerados, participamos de la economía de nuestros países, contratamos técnicos profesionales, imprescindibles para el buen funcionamiento de un espectáculo, utilizamos toda una economía local para la impresión de carteles, la creación de decorados, distribución y comunicación ... Una actividad que requiere varios oficios. Entonces ... ¿esencial o no esencial?

Debemos reconocer la capacidad de resiliencia e inventiva de los actores del sector. Del desorden y el caos provocado por esta crisis nacieron ideas geniales, audaces, colaboraciones inesperadas, inspiraciones sorprendentes, experimentaciones increíbles. Lo hemos podido constatar en redes sociales y plataformas dedicadas a la cultura. Este es el lado positivo de esta crisis. Pero, ¿qué pasa con nuestro público "presencial", en vivo?

Pronto los espectadores ya no estarán dispuestos a permanecer frente a sus pantallas. Un año es mucho, demasiado. Este público, a veces entusiasta pero también crítico, emocionado o enojado, riendo o llorando, siempre ha formado parte del teatro. Este público aterrador o amable le falta a los actores... ¡y viceversa!

Así que este año vamos a celebrar el Teatro con discreción para volver más grandes y más fuertes a los escenarios de 2022. La experiencia de resiliencia adquirida durante estos meses difíciles será visible, ofrecerá actuaciones llenas de nuevas emociones, encontraremos testimonios de esta época en la que se impuso el encierro. Pero también, aparecerá una forma de renacimiento con nuevas propuestas escénicas, nuevos textos entre la inquietud y la esperanza.

Siento que estamos en el alba de una nueva era cultural. Estoy impaciente por ver los efectos pronto.

Cuidad de vosotros y de los que os rodean...